



30.10.-12.12.2014
AUSSTELLUNG EXPOSICIÓ
GOETHE
DIALOGE DIÀLEGS



31.10.2014, 17:00h
**TAG DER
OFFENEN TÜR**
**DIA DE
PORTES OBERTES**

GOETHE
INSTITUT

ERLEBEN SIE DEUTSCH MIT ALLEN SINNEN!
Information, Performances, Konzerte,
Lautpoesie, Theater, Geschichten, interaktive
Installationen, Kurzfilme, kulinarische
Spezialitäten und vieles mehr.
VENIU A PROVAR L'ALEMANY AMB TOTS
ELS SENTITS! Informació, performances,
concerts, poesia sonora, teatre, contacontes,
instal·lacions interactives, curtmetratges,
especialitats culinàries i molt més.

Els primers 1.000 visitants estaran convidats a una beguda (cerveza o bionade) i una tapeta (carn, peix o vegetariana). No us oblideu d'omplir la targeta de participació a la tombola. Els premis són:

1. Un cap de setmana per a dues persones a Leipzig
2. Un curs d'alemany a Alemanya
3. Un curs d'alemany a Barcelona
- 4.-25. premis diversos (iPod, diccionaris, llibres, bosses)

GOETHE-INSTITUT BARCELONA
C/ Roger de Flor, 224
08025 Barcelona
info@barcelona.goethe.org
www.goethe.de/barcelona

Com arribar-hi
Metro - L2 Sagrada Família,
L5 Verdaguer, L4 Verdaguer

Amb el suport de



Kreis deutschsprachiger
Führungséliten
Círculo de Directivos
de Habla Alemana

Agraim les donacions de



ORT/LLOC	Erdgeschoss/Planta baixa		1. Stock/1er pis	2. Stock/2on pis				
ZEIT/HORA	Veranstaltungssaal/ Sala d'actes	Bibliothek/Biblioteca	Medienraum/ Sala multimèdia	Aula 1/2	Aula 3	Aula 4	Aula 8	Aula 13
17:00	Performance: Elisabeth Samsonow		Curtmetratges: Generació crisi? Agedreht Kurz und gut macht Schule I + II Best of Kulturinfo 3 Fragen an...	Espai d'informació: Amb l'alemany cap a l'èxit professional				
17:30	Vídeo: Hanne Darboven	Teatre: Els físics de Friedrich Dürrenmatt			Tasts d'alemany	Tallers per a nens i nenes		
18:00		Contacontes: Monika Klose i David Calvo						
18:30	Performance: Jan Mech	Concert: Alumni de l'ESMUC						
19:00	Vídeo: Hanne Darboven	Contacontes: Monika Klose i David Calvo						
19:30		Concert: Alumni de l'ESMUC						
20:00	Concert: Claudia Schneider/ Alfredo Armero (Foyer/Cafeteria)							
20:30								
21:00	Lectura de poesia: Eduard Escoffet i Pere Sousa							
21:30								
21:45	Rifa/Tombolziehung							
22:00	Concert: Eli Gras							

PERFORMANCE

Elisabeth von Samsonow: Urpflanzen ARIE

Planta baixa, Sala d'actes, 17 h, 20 min.
Die *Urpflanzen ARIE* von Elisabeth von Samsonow geht auf eine Idee J.W. v. Goethes zurück, die sich mit dem Ursprung und der Metamorphose der Natur befasst. Die Künstlerin dehnt diese Idee in ihrer Performance auf die Sprache aus. Durch ihr Spiel auf ihrer besaiteten Skulptur URPFLANZE I und dem gleichzeitigen Rezitieren der wichtigsten Phoneme und Morpheme des Deutschen, entstehen ursprüngliche und rudimentäre Laute. Das ineinander von Rezitation und dem der Urpflanze entsteigendem Klang verweist auf die große Verwandtschaft zwischen Musik und der menschlichen Sprache.

La *Urpflanzen ARIE* d'Elisabeth Samsonow es basa en una idea de J.W. von Goethe que tracta de l'inici i la metamorfosi de la naturalesa. En la seva performance l'artista amplia aquesta idea cap al llenguatge. Tocant el seu instrument, una escultura amb cordes anomenada URPFLANZE I, i recitant els fonemes i morfemes més importants de l'alemany, produeix uns sons originaris i rudimentaris. La connexió entre el recitar i els sons de la Urpflanze demostren la relació entre la música i el llenguatge humà.

Carsten Galle: Alemany interactiu

2on pis, Aula 13, 17:30-21 h
Galle wird Auszüge aus seiner Workshop Reihe, die er in seiner langjährigen Arbeit als Künstler und Musiker in Barcelona für das Goethe-Institut entwickelt hat, vorstellen. Mit Smartphones und Computern kann man nämlich weit mehr bewerkstelligen als nur zu telefonieren, zu arbeiten, zu chatten oder Fotos auf Facebook hochzuladen. Zudem stellt der Künstler eine Auswahl seiner besten "Tools" vor, d.h. einige interaktiven Installationen und einige Apps, die während der Präsentation vorgeführt werden und auch von den Teilnehmern ausprobiert werden dürfen. Carsten Galle, artista polifacètic i músic, presentarà diversos mòduls dels tallers que va elaborar per al Goethe-Institut. Ens mostrarà moltes coses que es poden fer amb smartphones i ordinadors a part de telefonar, treballar, xatejar o penjar fotos al facebook. A més a més ens presentarà una selecció dels seus millors "tools": instal·lacions interactives i apps que els visitants podran posar a la pràctica.

Jan Mech: Los que pasan corriendo (Die Vorüberlaufenden)

Planta baixa, Sala d'actes, 18:30 h, 15 min.
Eine 4-kanalige Musik- und Textperformance. Der kurze Text von Kafka beschreibt eine innere Bewegung von Gedanken aufgrund eines persönlichen Dilemmas: Während der Protagonist nachts in einer kleinen Straße spazieren geht wird er Zeuge einer Situation, die ihn vor die Frage stellt, ob er eingreifen soll. Kann er das? Sollte oder muss er es vielleicht? Was würde ihn dazu berechtigen? Aber, entspricht das, was er beobachtet, wirklich dem was vor sich geht?
Una performance de text i de música a 4 canals. El breu text de Kafka descriu un moviment intern de pensaments degut a un dilema personal: Mentre el protagonista passeja de nit per un carrer petit es troba davant una situació que el fa dubtar de si s'hi hauria d'involucrar. Ho pot fer? Ho hauria de fer? Té dret a fer-ho? Però, allò que ell observa és el que realment està passant?

MÚSICA

Concert ESMUC

Planta baixa, biblioteca, 18:30 h i 19:30 h, 30 min., En alemany i català
Ein Gesangskvartett mit Alumni der ESMUC (Elisenda Durà, Lorena García, Alexeider Pérez i Albert Cabero), die Lieder von Felix Mendelssohn, Paul Hindemith, Joan Cererols, Manuel Oltra, Jaume Padrós und Baltasar Bibiloni vortragen werden.

Un quartet de cant amb estudiants de la ESMUC (Elisenda Durà, Lorena García, Alexeider Pérez i Albert Cabero) presentaran Lieder, chansons i cançons de Felix Mendelssohn, Paul Hindemith, Joan Cererols, Manuel Oltra, Jaume Padrós i Baltasar Bibiloni.

Claudia Schneider i Alfredo Armero: Obres de Xavier Montsalvatge i Kurt Weill

Planta baixa, Foyer/Cafeteria, 20 h, 45 min., En alemany i català
Eine der wandelbarsten Mezzosopranistinnen, mit einer langjährigen Erfahrung in Oper und Theaterproduktionen, Claudia Schneider, interpretiert gemeinsam mit dem Ausnahmepianisten Alfredo Armero, die schwarzen Lieder des katalanischen Komponisten Xavier Montsalvatge und einige der bekanntesten und andere weniger bekannte Lieder des Komponisten der Drei-Groschen-Oper Kurt Weill. Claudia Schneider, una de les veus de mezzosoprano més versàtils, amb una llarga trajectòria en projectes operístics i teatrals interpreta acompañada per l'experimentat pianista Alfredo Armero les cançons negres del compositor català Xavier Montsalvatge i algunes de les cançons més conegudes juntament amb altres que no ho són tan del compositor de l'Òpera dels tres rals, Kurt Weill.

Eli Gras i Mar Morey (concert i visuals): Saló sonor

Planta baixa, Sala d'actes, 22 h, 45 min.
Der *Saló sonor* (Klang-Salon) setzt sich aus einem Set von selbst entworfenen und aus recycelten Materialien kreierten Instrumenten der Künstlerin Eli Gras zusammen. Auf diesen lässt sie, unterstützt durch Licht und audiovisuelle Medien, Töne erklingen, die eine warme und geheimnisvolle Atmosphäre entstehen lassen. Ihr Konzert lädt zu einem einzigartigen und ungewöhnlichen Klangerlebnis ein, bei dem die Grenzen zwischen Kunstobjekt und Musikinstrument verschwimmen.

Saló Sonor és una instal·lació sonora i visual i un espectacle audiovisual amb un cert rerefons ambiental d'il·lusionisme, creada per Eli Gras, que consta d'un conjunt d'instruments inventats, majoritàriament construits amb materials reciclats, a mig camí entre l'escola i l'enginy sonor, inspirats en els conceptes de l'oci i la llar. En aquest espectacle es té cura a més de l'ambientació lumínica, creant un clima íntim amb una senzilla escenografia que el fa semblar un "saló", una llar particular envoltada d'un cert caliu i misteri.

PARAULA

Els físics de Friedrich Dürrenmatt

Biblioteca, 17:30 h, 30 min., en alemany
Eine Theatergruppe mit Studenten der UB spielt 3-4 Szenen aus *Die Physiker* von Friedrich Dürrenmatt.

Un grup de teatre amb estudiants de la UB presenten entre 3 i 4 escenes de la peça *Els físics* de Friedrich Dürrenmatt.

Ensemble Alemany - El grup de teatre alemany amb seu en el Goethe-Institut Barcelona

2on pis, Aula 9, 18 h i 19 h, 30 min., en alemany

Das Ensemble Alemany spielt kurze Szenen kultureller Missverständnisse, und zeigt einen Einblick in die Probenarbeit ihres aktuellen Stücks, eine Eigenproduktion basierend auf Grundlage von Karikaturen von F. K. Wächter. L'Ensemble Alemany presenta breus escenes sobre malentesos culturals i una mostra de treball de la seva obra actual, basada en caricatures de F. K. Wächter.

Monika Klose i David Calvo:

Urbane Legenden (Llegendes urbanes)

Planta baixa, biblioteca, 18 h i 19 h, 30 min., En alemany i català
Eine Erzählerin und ein Musiker, eine Stimme und ein Saxophon. Urbane Legenden aus einem halben Jahrhundert: merkwürdig, komisch lustig, gruselig oder einfach nur überraschend. Una narradora i un músic, una veu i un saxo

Llegendes urbanes de més de mig segle: curioses, rares, divertides, terrorífiques o simplement soprenents.

Pere Sousa i Eduard Escoffet: Kikakoku. Resseguint la poesia alemany d'avanguardia.

Planta baixa, Sala d'actes, 21 h, 45 min., en català
Pere Sousa und Eduard Escoffet lassen die deutsche Avantgarde Poesie Revue passieren: von den fonetischen Abstraktionen der Dadaisten bis zu den Konstruktionen der konkreten Poesie, absurd, humorvoll und schwer einzurichten. Von Christian Morgenstern zu Ernst Jandl, von Paul Scheerbart zu Eugen Gomringer, von Kurt Schwitters zu Franz Mon, von Hugo Ball oder Raoul Hausmann zu Michael Lentz. Pere Sousa konzentriert sich auf die Dadaisten, die er bestens kennt, während Eduard Escoffet die konkrete Poesie präsentiert, in einem Format das sprachliche Barrieren verschwinden lässt. Pere Sousa i Eduard Escoffet proposen un repàs per la poesia d'avanguardia en llengua alemany, des de les abstraccions fonètiques dadaistes a les construccions dels poetes concrets, tot passant per l'absurd, l'humor i autors difícils de classificar: de Christian Morgenstern a Ernst Jandl, de Paul Scheerbart a Eugen Gomringer, de Kurt Schwitters a Franz Mon, d'Hugo Ball o Raoul Hausmann a Michael Lentz... Pere Sousa se centrará en la poesía fonética dadaista, que conoce profundamente, mientras que Eduard Escoffet se acostará a los poetas concretos, en una lectura que vol esborrar las distancias lingüísticas.

VIDEO

Curtmetratges: Generació crisi? - Abgedreht - Kurz und gut macht Schule I + II - Best of KULTURinfo - 3 Fragen an...

1er pis, Sala multimedia, 17-22 h, en alemany, castellà i català amb subtítols
Verschiedene Kurzfilmeinheiten, von Jugendlichen, für Jugendliche, Animationsfilme, und eine Sammlung unserer besten KULTURinfos und Interviews mit unseren Gästen. Diversos cicles de curtmetratges, fets per i per a gent jove, films d'animaçió i una col·lecció dels nostres millors KULTURinfos i entrevistes amb els nostres convidats.

INFANTIL

Tallers per als petits - Pintar, dibuixar, jugar...en alemany!

2on pis, Aula 4, 17:30-21 h
Rot, blau, grün, gelb - das Goethe-Institut Barcelona lädt seine kleineren Gäste zu einer Mal- und Sprachwerkstatt ein, in der spielerisch Sprache und Kreativität verbunden werden. Rot, blau, grün, gelb - tots els colors!
El Goethe-Institut Barcelona convida als més petits a un taller de pintura, dibuix i llengua en el qual es combina l'aprenentatge de l'idioma alemany amb jocs i creativitat.

INFORMACIÓ/CURSOS D'ALEMANY

Amb l'alemany cap a l'èxit professional

2on pis, Aula 1/2, 17-21 h
Hier finden Sie Informationen über den deutschen Arbeitsmarkt, die deutsch-spanischen Wirtschafts- und Tourismusbeziehungen und die wichtigsten Institutionen und Einrichtungen in diesem Bereich, die zum Netzwerk des Goethe-Instituts Barcelona gehören. Die Zentrale des Goethe-Instituts stellt ihr Webprojekt *Mein Weg nach Deutschland* vor, das ein breites Angebot zu Sprache und Integration in Deutschland bietet. Darüber hinaus finden all diejenigen, die Deutsch für ihre Ausbildung oder den Beruf benötigen, persönliche Ansprechpartner und können sich zum Thema Mobilität beraten lassen.

En aquest espai us informarem sobre el mercat laboral alemany i les relacions econòmiques i turístiques entre Alemanya i Espanya. També us presentarem els nostres principals col-la-

boradors en aquest àmbit, tots ells formen part de la xarxa del Goethe-Institut Barcelona. La central del Goethe-Institut de Munic també vindrà i us explicarà el seu projecte Web *Mein Weg nach Deutschland* (El meu camí cap a Alemanya) que ofereix múltiples informacions al voltant dels temes llengua alemany i integració a Alemanya. A més a més, tots els que hi estiguin interessats i que necessitin l'alemany per la formació o la feina podran trobar assessors que respondran preguntes i dubtes referents al tema de la mobilitat.

Tasts d'alemany

2on pis, Aula 3, 17:30-21 h

Für all diejenigen, die schon immer gerne mal mit Deutsch beginnen wollten, es aber bisher nicht geschafft haben oder ebenso jene, die einfach ihre Kenntnisse ein bisschen auffrischen möchten. Mit kleinen Übungen und Dialogen können Sie erste Wörter und kurze Sätze kennen lernen und bereits weiter Fortgeschrittenen können sich mit einer unserer muttersprachlichen Lehrkräfte unterhalten. Per a tots els que volen començar amb l'alemany però mai troben el moment de fer-ho o també per als que volen refrescar una mica els seus coneixements d'alemany. Podreu aprendre les primeres paraules i frases curtes amb petits exercicis i diàlegs o els més avançats podreu xerrar una estona amb un dels nostres professors nadius.

Exposició dels participants del concurs: L'alemany en el meu dia a dia

1er pis, Aula 13, 17-22 h

Schüler im Alter von 10-25 Jahren waren aufgerufen, mit offenen Augen durch die Straßen zu gehen und dabei etwas Deutsches in ihrem Alltag (z.B. ein deutsches Wort oder etwas, was an Deutschland erinnert) zu fotografieren, dieses Foto mit einem kleinen Text auf Deutsch, Spanisch oder Katalanisch zu versehen und uns anschließend zuzusenden. Die Teilnehmer werden hier vorgestellt. Vam convidar als estudiants d'edats compreses entre els 10 i els 25 anys a que anessin amb els ulls ben oberts, atents a qualsevol petjada alemany que trobessin pel camí (per exemple, una paraula en alemany, o alguna cosa que els recordés a alguna cosa d'un país de parla alemany). Una vegada trobada aquesta petjada havien de fotografiar-la i acompanyar aquesta imatge amb un breu text en alemany, castellà o català. Exposeu aquí tots els treballs dels participants.

Pere Salinas: DIE KÜNSTLER (Els artistes segons un poema de Friedrich Schiller)

Planta baixa, biblioteca, exposició fins a finals d'any.

Das Künstlerbuch basiert auf den Gedichtfragmenten "Die Künstler" von Friedrich Schiller, die er 1789 verfasste. Nach Schillers Auffassung ist es die Aufgabe der Kunst, die Disharmonien der menschlichen Natur aufzulösen. In der Schönheit verschmilzt Wahrheit und Sittlichkeit zu einem harmonischen Ganzen. Kunst erzieht mittels Schönheit und versüllt die menschlichen Instinkte. Das Künstlerbuch Pere Salinas ist eine Reflexion hinsichtlich der Suche nach Wahrheit (Schönheit), mit der sich der Künstler tagtäglich konfrontiert sieht.

Apareixen manuscrits fragments del poema "Die Künstler" que Friedrich Schiller va escriure el 1789. Segons Schiller, la missió de l'art és dissoldre les disharmonies de la naturalesa humana. En la belesa es dóna la unitat harmònica de debò entre la certesa i la moralitat. L'art educa mitjançant la belesa sensible moralitzant els instints de l'home; per això és principi i fi de la cultura humana, així com la belesa és principi i fi de la vida. El llibre d'artista de Pere Salinas pretén ser una reflexió sobre la cerca de la veritat (la belesa) amb la qual el pintor s'enfronta diàriament.

Ausstellung „Goethe Dialoge“.

Für mehr Informationen siehe Ausstellungskatalog.

Exposició "Goethe Diàlegs". Per a més informació mireu el catàleg de l'exposició.